

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文

(略称) ルワンダとの青年海外協力隊派遣取極

平成 十七年 一月 十四日 キガリで
平成 十七年 一月 十四日 効力発生
平成 十七年 十月 三日 告示

(外務省告示第九七七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二六三
1 協力隊の派遣	二二六三
2 独立行政法人国際協力機構の措置	二二六三
3 経済的及び社会的発展への寄与	二二六三
4 協力隊員に対する特権、免除及び便宜の付与	二二六三
5 駐在調整員の受入れ	二二六五
6 第三国等の協力隊員等に与えられているものより不利でない特権、免除及び便宜の付与	二二六六
7 協力隊員等の安全の確保	二二六六
8 協力隊員に対する請求に関する責任のルワンダ政府による負担	二二六七
9 協議	二二六七
10 修正及び終了	二二六七
11 前取極の終了	二二六七

ルワンダ側書簡 二二六八

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とルワンダ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ルワンダ共和国の経済的及び社会的発展に寄与するため、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により実施される青年海外協力隊計画（以下「計画」という。）に基づき協力隊員をルワンダ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とルワンダ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議及び千九百八十五年六月一日に両政府間において交換された書簡により構成される合意に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光榮を有します。

1 青年海外協力隊員（以下「協力隊員」という。）は、ルワンダ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、両政府の権限のある当局の間で別個に合意される派遣計画に従い、JICAにより派遣される。日本国政府の権限のある当局は外務省であり、ルワンダ共和国政府の権限のある当局は外務・協力省である。

2 予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とルワンダ共和国との間の渡航費及びルワンダ共和国における生活手当はJICAにより負担され、また、協力隊員の任務の遂行に必要な設備、機械、自動車及び資材についてもJICAにより使用に供される。

3 ルワンダ共和国政府は、計画の結果としてルワンダ共和国国民が取得した技術及び知識並びに供与された設備、機械、自動車及び資材がルワンダ共和国の経済的及び社会的発展に寄与し、かつ、軍事目的に使用されないことを確保する。

4 ルワンダ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

日本側書簡

協力隊の派遣

独立行政法人国際協力機構の措置

経済的及び社会的発展への寄与

協力隊員

(Japanese Note)

Kigali, January 14, 2005

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Rwanda concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Rwanda under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Program (hereinafter referred to as the "Program") which will be carried out by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") with a view to contributing economic and social development of the Republic of Rwanda, and, with reference to the agreement constituted by the Notes exchanged between the two Governments on June 1, 1985, to propose on behalf of the Government of Japan the following Agreement:

1. At the request of the Government of the Republic of Rwanda, Japan Overseas Cooperation Volunteers (hereinafter referred to as the "Volunteers") will be dispatched to the Republic of Rwanda by JICA in accordance with the laws and regulations in force in Japan, according to schedules to be separately agreed upon between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Foreign Affairs, and the competent authority of the Government of the Republic of Rwanda is Ministry of Foreign Affairs and Cooperation.

2. Subject to budgetary appropriations, the cost of international travel between Japan and the Republic of Rwanda and living allowances in the Republic of Rwanda for the Volunteers will be born by JICA, and equipment, machinery, motor vehicles and materials as may be necessary for the performance of their duties will be also made available by JICA.

3. The Government of the Republic of Rwanda shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Rwandese nationals as well as the equipment, machinery, motor vehicles and materials provided as a result of the Program contribute to the economic and social development of the Republic of Rwanda, and are not utilized for military purposes.

4. The Government of the Republic of Rwanda shall accord the Volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

ルワンダとの青年海外協力隊派遣取極

に對する
特權、免
除及び便
宜の付与

- (1) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (2) 2 に規定する設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する付加価値税を含む租税及び課徴金の免除
- (3) 協力隊員の携行荷物、身回品、家財及び消費財の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
- (4) 2 に規定する協力隊員に対して国外から送金される生活手当に対して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除
- (5) 医療上の便宜
- (6) ルワンダ共和国政府により与えられる任務を遂行するために協力隊員が所在する場所における無料の基本的家具付住居施設
- (7) 協力隊員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
- (8) 協力隊員の任務の遂行に必要なすべての政府機関の協力を確保するための身分証明書の交付
- (9) 協力隊員がその任期中、ルワンダ共和国に入学し、同国から出国し及び同国に滞在することに対する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜の供与並びに領事手数料の免除
- (10) 任務の遂行のため自動車を運転する必要のある協力隊員に対する自動車運転免許証の取得のための便宜の供与
- (11) 協力隊員の任務の遂行のために必要なその他の措置

- (1) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (2) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials mentioned in paragraph 2;
- (3) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects and consumer goods;
- (4) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with living allowances remitted to them from abroad mentioned in paragraph 2;
- (5) convenience for receiving medical care and facilities;
- (6) free housing with basic furnishings at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of Rwanda;
- (7) permission to install and use radio-communication sets necessary for the performance of the duties of the Volunteers;
- (8) issuance of identification cards to secure the cooperation of all governmental organizations necessary for the performance of the duties of the Volunteers;
- (9) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Rwanda for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees;
- (10) offer of the convenience for acquisition of car driving license for the Volunteers who need to drive a car for the performance of their duties; and
- (11) other measures necessary for the performance of the duties of the Volunteers.

5 (1) ルワンダ共和国政府は、JICAがルワンダ共和国において事務所（以下「事務所」という。）を開設することを認め、また、日本国から派遣され、計画に基づく活動に関連してJICAにより与えらるる任務をルワンダ共和国において遂行する駐在調整員（以下「調整員」という。）を受け入れる。

(2) ルワンダ共和国政府は、調整員及びその家族並びに事務所に対し、次の特権、免除及び便宜を与える。

- (a) 調整員及びその家族に対し、
 - (i) 調整員及びその家族の携行荷物、身回品、家財、消費財並びに調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可証及び為替証明書の取得要件の免除
 - (ii) 調整員に対して国外から送金された報酬及び手当に対して又はこれらに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除
 - (iii) ルワンダ共和国に自動車を輸入しない調整員及びその家族に対し、当該調整員及びその家族が自動車を現地購入する場合には、調整員一名につき一台及びその家族につき一台の自動車に対して課される付加価値税を含む租税及び課徴金の免除
 - (iv) (i)及び(ii)に規定する自動車の登録料の免除
 - (v) 自動車運転免許証の取得のための便宜の供与
 - (vi) 調整員の任務の遂行のために必要な無線通信機の設置及び使用の許可
 - (vii) 調整員に対する任務の遂行を容易にするための身分証明書並びに協力隊員を送迎するために空港及び海港に出国手続地点を越えて入るための特別通行証の交付

5. (1) The Government of the Republic of Rwanda shall admit JICA to open its office in the Republic of Rwanda (hereinafter referred to as the "Office") and shall accept resident Co-ordinators (hereinafter referred to as the "Co-ordinators") to be dispatched from Japan who perform the duties to be assigned to them by JICA in the Republic of Rwanda relative to the activities of the Program.

(2) The Government of the Republic of Rwanda shall accord the Co-ordinators and their families as well as the Office the following privileges, exemptions and benefits:

- (a) for the Co-ordinators and their families:
 - (i) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of their luggage, personal effects, household effects, consumer goods and one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator;
 - (ii) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
 - (iii) exemption from taxes including value added tax, and fiscal charges, in respect of the local purchase of one motor vehicle per Co-ordinator and per family of the Co-ordinator who do not import any motor vehicle into the Republic of Rwanda;
 - (iv) exemption from the registration fee of the motor vehicles mentioned in (i) and (iii);
 - (v) offer of the convenience for acquisition of car driving license;
 - (vi) permission to the Co-ordinators to install and use radio-communication sets necessary for the performance of their duties;
 - (vii) issuance of identification cards to the Co-ordinators to facilitate the performance of their duties and special passes to enter airport/seaport beyond passport control point to receive and send off the Volunteers;

ルワンダとの青年海外協力隊派遣取極

第三国等の協力隊員等と協力を図るに支障を及ぼすおそれがあるものの特権、免除及び便宜の付与協力隊員等の安全の確保

(vi) 任期中ルワンダ共和国に入国し、同国から出国し及び同国に滞在することに對する許可、外国人登録要件に係る手続のための便宜の供与並びに領事手数料の免除

(vii) 調整員の任務の遂行のために必要なその他の措置

(b) 事務所に対し、

(i) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の輸入に関する領事手数料、租税（関税を含む。）及び課徴金並びに輸入許可書及び為替証明書の取得要件の免除

(ii) 事務所の活動に必要な設備、機械、自動車及び資材の現地購入に関する付加価値税を含む租税及び課徴金の免除

(iii) 海外から送金される事務所の経費に對して又はこれに関連して課される所得税を含む租税及び課徴金の免除

(3) (2)に規定する自動車が、その後ルワンダ共和国内において租税（関税を含む。）の免除又は同様の特権を有しない個人又は団体に売却され又は譲渡される場合には、当該自動車に係る租税（関税を含む。）は支払われなければならない。

6 ルワンダ共和国政府は、協力隊員、調整員及びその家族並びに事務所に対し、ルワンダ共和国において同様の任務を遂行しているいかなる第三国又は国際機関の協力隊員、調整員及びその家族並びに事務所に与えられているものよりも不利でない特権、免除及び便宜を与える。

7 ルワンダ共和国政府は、ルワンダ共和国に滞在する協力隊員、調整員及びその家族の安全を確保するために必要な措置をとる。

(viii) permission to enter, leave and sojourn in the Republic of Rwanda for the duration of their assignment therein, offer of the convenience for procedures of alien registration requirements, and exemption from consular fees; and

(ix) other measures necessary to the Co-ordinators for the performance of their duties;

(b) for the Office:

(i) exemption from consular fees, taxes including customs duties and fiscal charges, as well as from the requirements of obtaining import license and certificate of foreign exchange coverage, in respect of the importation of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the activities of the Office;

(ii) exemption from taxes including value added tax and fiscal charges in respect of the local purchase of the equipment, machinery, motor vehicles and materials necessary for the functions of the Office; and

(iii) exemption from taxes including income tax and fiscal charges imposed on or in connection with the expenses of the Office remitted from abroad.

(3) The motor vehicles mentioned in sub-paragraph (2) shall be subject to payment of taxes including customs duties if they are subsequently sold or transferred within the Republic of Rwanda to individuals or organizations not entitled to exemption from such taxes or similar privileges.

6. The Government of the Republic of Rwanda shall accord the Volunteers, Co-ordinators and their families as well as the Office such privileges, exemptions and benefits as are no less favorable than those accorded to the volunteers, the co-ordinators and their families as well as the office of any third country or of any international organization performing a similar mission in the Republic of Rwanda.

7. The Government of the Republic of Rwanda shall take necessary measures to ensure security of the Volunteers, the Co-ordinators and their families staying in the Republic of Rwanda.

8 ルワンダ共和国政府は、協力隊員の任務の遂行に起因し、その任務の遂行中に発生し、又はその任務の遂行に関連する当該協力隊員に対する請求について責任を負う。ただし、そのような請求が協力隊員の重大な過失又は故意から生じたことについて両政府が合意する場合には、この限りでない。

9 両政府は、ルワンダ共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

10 この了解は、両政府間の相互の書面による合意により修正することができ、また、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によって通告することにより終了させることができる。

11 千九百八十五年六月一日に両政府間において交換された書簡により構成される合意は、この取極の発効により終了するものとする。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をルワンダ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年一月十四日にキガリで

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智

ルワンダ共和国

外務・協力大臣 シャルル・ムリガンデ閣下

8. The Government of the Republic of Rwanda shall bear claims, if any arises, against the Volunteers resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of their duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Volunteers.

9. The two Governments shall hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in the Republic of Rwanda.

10. The present Agreement may be amended by mutual written agreement of the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written advance notice of its intention to terminate the present Agreement.

11. The agreement constituted by the Notes exchanged between the two Governments on June 1, 1985 shall be terminated upon entering into force of the present Agreement.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Rwanda the foregoing Agreement shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Rwanda

His Excellency
Dr. Charles Murigande
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation of the Republic
of Rwanda

ルワンダとの青年海外協力隊派遣取極

二一六八

(ルワンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をルワンダ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするのことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千五年一月十四日にキガリで

ルワンダ共和国

外務・協力大臣 シヤルル・ムリガンデ

ルワンダ共和国駐在

日本国特命全権大使 宮村智閣下

(Rwandese Note)

Kigali, January 14, 2005

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Rwanda the foregoing understandings and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Charles Murigande
Minister of Foreign Affairs
and Cooperation of the Republic
of Rwanda

His Excellency
Mr. Satoru Miyamura
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Rwanda

(参考)

この取極は、ルワンダに青年海外協力隊を派遣すること、これに伴う日本国政府及びルワンダ政府のとりべき措置等について定めたものである。